

[AccueilRevenir à l'accueilCollection1723 : La double inconstanceCollectionITA. La double inconstance : traductions, adaptations, mises en scène italiennesItem1978 : La doppia incostanza \(Andrée Ruth Shammah\)Fichier1978 : La doppia incostanza \(Andrée Ruth Shammah\) script](#)

1978 : La doppia incostanza (Andrée Ruth Shammah) script

Auteur(s) : Shammah, Andrée Ruth (n. 1948) (metteur en scène)

```
- 17 -
(Entrata che il Signore al muro il suo) Hand sciamato ce
sento che sbattendo il cappello.
SIGNORA Per un amore impuro.
SIGNORINO (Entrando) El credo se lo fidi. Una favola in un'ope-
ra? In non altro a' fidi. Un'opéra impuro e' un'opéra
quello se non se' impuro.
SIGNORA Ma non crediammi, se l'impurissimo è un'opéra (con-
tra sua vita).
SIGNORINO Ma se l'impurissimo è un'opéra, il suo nome non è di impuro. Dime-
ra. Dime impuro e' un'opéra, un'opéra impuro il credo. De
non fidi il credo il suo credo e' in el credo impuro
che impuro.
SIGNORA Quel fidi non è un'opéra?
SIGNORINO Fidi se no?
SIGNORA Ma se l'impurissimo è un'opéra?
SIGNORINO Ma, ah! se l'impurissimo è un'opéra, per
quello non è un'opéra se no il credo.
SIGNORA Ma se l'impurissimo è un'opéra?
SIGNORINO Se credo fidi, non se' un'opéra (Credo se no il credo). In
non fidi se no?
SIGNORA Se credo fidi non è un'opéra, non se' un'opéra se no
se no impuro il credo impurissimo se no impuro il
credito...
SIGNORINO E questo fidi non è un'opéra se no impurissimo se no.
SIGNORA Impuro, se no se' un'opéra impuro il credo.
SIGNORINO Allora, il credo se no impurissimo se no impurissimo?
SIGNORA Come questo credo.
```

Informations sur le fichier

Nom original : La doppia incostanza_Page_45.jpg

Lien vers le [fichier](#)

Extension : image/jpeg

Poids : 0.24 Mo

Dimensions : 1600 x 2304 px

Comment citer cette page

Shammah, Andrée Ruth (n. 1948) (metteur en scène), 1978 : *La doppia incostanza*(Andrée Ruth Shammah) script.

Paola Ranzini, Avignon Université ; projet EMAN, Thalim (CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 03/10/2025 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/SEM/files/show/1209>

Métadonnées Dublin Core

DescriptionProduction du Salone Pier Lombardo (Milan, aujourd'hui : Teatro Franco Parenti) (1977-1978), cette mise en scène sera reprise l'été 1979 (en plein air) aux Chiostrì dell'Umanitaria (Milan).

Décor et costumes de Gianmaurizio Fercioni.

Distribution :

Il Principe : Cesare Ferrario (en 1979: Remo Girone)

Un Signore : Gianni Mantesi

Flaminia : Valeria D'Obici (en 1979: Laura Tanziani)

Lisette : Tatiana Winteler (en 1979: Martina Cari)

Silvia : Giuliana De Sio (en 1979: Maria Elena Viani)

Arlecchino: Giorgio Melazzi

Trivellino: Flavio Bonacci (en 1979: Emilio Bonucci)

En 1979 un nouveau rôle est ajouté :

fool : Colette Shammah

Date1978/01/10

GenreThéâtre (Pièce)

Mots-clés

- Adaptation de Marivaux
- Mise en scène de Marivaux
- Traduction de Marivaux

Source[Archives du Teatro Franco Parenti, Milano](#)

CouvertureMilano, Salone Pier Lombardo

FormatCopione (brochure distribuée aux acteurs), tapuscrit de 85 feuillets au total
:

1 feuillet (page titre) non numéroté,

feuillets 1-27,

1 feuillet (page titre Acte II) non numéroté,

feuillets 1-19, puis 4 feuillets non numérotés, puis 7 feuillets comportant des indications de lettres (A-G) au lieu de pagination,

1 feuillet (page titre Acte III) non numéroté,

feuillets 1-25.

LangueItalien

Métadonnées DC - édition numérique

Contributeur(s)

- Ranzini, Paola (responsable du projet)
- Scaglione, Federica (chargée d'édition de corpus numérique)

Éditeur de la fichePaola Ranzini, Avignon Université ; projet EMAN, Thalim (CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle)

Mentions légalesFiche : Paola Ranzini, Avignon Université ; projet EMAN, Thalim (CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)

Notes

Mots-clés

- Adaptation de Marivaux
- Mise en scène de Marivaux
- Traduction de Marivaux

Fichier créé le 31/07/2020 Dernière modification le 22/05/2025